



## GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE FOR NEW VEHICLES

These General Terms and Conditions of Sale (“GTCS”) apply to sales of new vehicles distributed by Renault Trucks (the “Manufacturer” or “Seller”) or the Renault Trucks dealers (the “Seller”) to their customers (Buyers). The Renault Trucks dealers are sole liable towards their Buyers for all of the obligations resulting from orders that they accept.

A prior written agreement between the Seller and the Buyer is required for any exceptions to the GTCS. All orders of Vehicles placed by the Buyer are subject solely to these GTCS, and the Buyer expressly waives its own general terms and conditions of purchase.

The Sellers and the Buyers shall consider these GTCS as an integral and indivisible part of all the purchase orders, sent by the Buyer and of all the Sale Contracts, signed by and between Sellers and Buyers for the sale of new Renault brand vehicles. In case of discrepancy, the provisions of the respective Sale Contract, respectively – these of the acknowledged purchase order shall prevail.

### 1. MODELS

As the Manufacturer is free to make any changes it deems necessary to its products, the Seller shall not be required to make these changes to the Vehicles previously delivered or on order.

### 2. ORDERS

2.1. Seller may request a down payment on any order or Sale Contract.

2.2. Orders shall become firm only after the receipt by the Buyer of a written acknowledgement from Seller of the receipt of the order and the signing of a Sale Contract for the respective Vehicle between Seller and Buyer.

## ОБЩИ УСЛОВИЯ ЗА ПРОДАЖБА

### за нови превозни средства

Тези Общи условия за продажба („ОУП“) се прилагат за продажби на нови превозни средства, разпространявани от Renault Trucks (Камиони Рено или

„Производителят“ или „Продавачът“) или от дилърите на Renault Trucks („Продавачът“) на техни клиенти (Купувачи). Дилърите на Renault Trucks носят самостоятелна отговорност пред своите Купувачи за всички задължения, произтичащи от поръчките, които приемат. Изисква се предварително писмено споразумение между Продавача и Купувача за всякакви изключения от ОУП.

Всички поръчки на превозни средства, направени от Купувача, са предмет единствено на тези ОУП и Купувачът изрично се отказва от собствените си общи условия за закупуване.

Продавачите и Купувачите ще считат тези ОУП за съставна и неделима част от всички поръчки за покупка, изпратени от Купувача и от Договори за продажба, подписани между Продавачите и Купувачите за продажбата на нови превозни средства с марката Renault. При противоречие, разпоредбите на Договора за продажба, респективно – на потвърдената поръчка за покупка ще имат приоритет.

### 1. МОДЕЛИ

Тъй като Производителят е свободен да прави всякакви промени, които смята за необходими в своите продукти, от Продавача няма да се изисква да прави тези промени в превозните средства, доставяни или поръчвани предварително.

### 2. ПОРЪЧКИ

2.1. Продавачът може да изиска авансово плащане при всяка поръчка или Договор за продажба.

2.2. Поръчките стават окончателни само след получаването от Купувача на писмено потвърждение на поръчката от Продавача, и след подписването на Договор за продажба на съответното Превозно средство между Продавача и Купувача.

<p>2.3. Any changes that the Buyer wishes to make to its order shall be deemed null and void unless they are accepted in writing by the Seller before the signing of the Sale Contract or if not included as an amendment or supplement to the Sale contract.</p> <p>2.4. The benefit of the order is strictly personal. It cannot be transferred without the Seller's written agreement. The Buyer can entrust to the Seller the task of sending to the relevant Vehicle's registration authority (depending of the applicable law) its application for the registration document, provided that the Buyer gives the Seller all of the information needed within the required time limit and pays the cost.</p> <p>2.5. The Buyer is informed that the Manufacturer has set up a recycling network for the collection, treatment, recycling and disposal of used batteries, including the provision of voluntary drop-off points. The Buyer may, free of charge, return its batteries to the Manufacturer's recycling network. Otherwise, the Buyer shall remain solely responsible for the recycling of the batteries in accordance with applicable regulation, and neither the Seller nor the Builder shall bear any costs related to such activities.</p> <p><b>3. PRICE</b></p> <p>3.1. The prices stipulated on the purchase orders and Sale Contract are net, without VAT and without any other applicable fees and/or taxes for chassis or for Vehicles made available in the workshop of the Seller or a Renault Trucks dealer. If the Buyer and Seller have agreed on another place of delivery, the costs of transport, escorting, customs duties, additional taxes or fees, packaging and others alike , if necessary, are payable by the Buyer.</p> <p>3.2. The prices are current prices based on the economic conditions on the order date and on/or on the date of the Sale Contract. Consequently, in the event of fluctuation of these economic conditions, the Seller reserves the right to modify the price provided that it gives a written notice to the Buyer.</p>	<p>2.3. Всички промени, които Купувачът желае да направи по своята поръчка, се считат за невалидни, освен ако не са приети писмено от Продавача преди подписването на Договора за продажба или не са включени като изменение или допълнение на Договора за продажба.</p> <p>2.4. Ползата от поръчката е строго лична. Тя не може да се прехвърля без писменото съгласие на Продавача. Купувачът може да повери на Продавача задачата да изпрати до съответните власти за регистрацията на Превозното средства (в зависимост от приложимия закон) своето заявление за регистрационен документ, при условие че Купувачът предостави на Продавача цялата необходима информация в необходимия срок и заплати разходите.</p> <p>2.5. Купувачът е информиран, че Производителят е създал рециклираща мрежа за събиране, обработка, рециклиране и изхвърляне на използвани акумулаторни батерии, включително предоставяне на пунктове за доброволно предаване. Купувачът може безплатно да върне своите акумулаторни батерии в мрежата за рециклиране на Производителя. В противен случай Купувачът остава единствено отговорен за рециклирането на акумулаторните батерии в съответствие с приложимите разпоредби и нито Продавачът нито Производителят ще поемат каквито и да е разходи, свързани с такива дейности.</p> <p><b>3. ЦЕНА</b></p> <p>3.1. Цените, посочени в поръчките за покупка и в Договорите за продажба, са нето, без ДДС и без други данъци и/или такси за шасита или за Превозни средства, доставени в сервиза на Продавача или на дилър на Renault Trucks. Ако Купувачът и Продавачът са договорили друго място за доставка, разходите за транспорт, придружаване, мита, допълнителни данъци или такси, опаковка и др. подобни, ако е необходимо, са за сметка на Купувача.</p> <p>3.2. Цените са текущи цени, базирани на икономическите условия към датата на поръчката и/или на датата на Договора за продажба. Следователно, в случай на колебания на тези икономически условия, Продавачът си запазва правото да промени цената, при условие, че изпрати писмено уведомление до Купувача.</p>
---	--

<p>3.3. In the event of an increase in the prices of more than 15% (fifteen per cent) compared with the prices stipulated on the respective order and/or Sale Contract, the Buyer shall be entitled to terminate the respective order or Sales Contract by registered letter with acknowledgment of receipt within 10 days of receipt of the notice from the Seller. In this case, the down payment paid will be repaid to it with interest calculated to be equal to the on-sight deposit's interest payable by the bank, to which the down payment has been paid by the Buyer, for the sum of the down payment and for the period during which the Seller held such down payment.</p> <p>3.4. Since financing is agreed personally between the Buyer and third financing parties, Buyer cannot request cancellation of the order or termination of the Sale Contract on the grounds of refusal of all or part of the loan requested.</p> <p><b>4. DOWN PAYMENTS</b></p> <p>In accordance with Article 2.1 above, orders for Vehicles may be accompanied by a cheque equal to at least 10% (ten per cent) of their price inclusive of tax. By express agreement, any down payment paid or for which payment is due, belongs by rights to the Seller, subject to any other rights if the Buyer asks the Seller to cancel the order or terminate the Sale Contract for any reason other than those specified in Paragraphs 3.3 and 5.2.</p> <p><b>5. DELIVERY LEAD TIME</b></p> <p>5.1. The delivery date, which is indicated on the acknowledgement of receipt or into the Sale Contract is provided for information purposes only. The actual date of delivery shall be notified by Seller to Buyer within 10 working days prior to the delivery.</p>	<p>3.3. В случай на увеличение на цените с повече от 15% (петнадесет процента) в сравнение с цените, посочени в съответната поръчка и/или Договор за продажба, Купувачът има право да прекрати съответната поръчка или Договор за продажба с препоръчано писмо с потвърждение за получаване в рамките на 10 дни след получаването на уведомление от Продавача. В този случай платеното авансово плащане ще бъде възстановено с лихва, изчислена да бъде равна на лихвата по безсрочните депозити, плащана от банката, в която е платено авансовото плащане от Купувача, за сумата на авансовото плащане и за периода, през който това авансово плащане е държано от Продавача.</p> <p>3.4. Тъй като финансирането се договаря лично между Купувача и трети финансиращи страни, Купувачът не може да поиска анулиране на поръчката или прекратяване Договора за Продажба на основание отказ на целия или на част от искания кредит.</p> <p><b>4. АВАНСОВИ ПЛАЩАНИЯ</b></p> <p>В съответствие с член 2.1 по-горе, поръчките за превозни средства могат да бъдат придружени от банково извлечение за извършено плащане, равен на поне 10% (десет процента) от тяхната цена с включен данък. По изрично споразумение, всяка платена авансово вноска или такава, за която се дължи плащане, принадлежи по право на Продавача, съгласно всички други права, ако Купувачът поиска от Продавача да анулира поръчката или да прекрати Договора за продажба поради причина, различна от посочените в Параграфи 3.3 и 5.2.</p> <p><b>5. СРОК ЗА ДОСТАВКА</b></p> <p>5.1. Датата на доставка, която е посочена в потвърждението на поръчката или в Договора за продажба, е предоставена само за информация. Действителната дата на доставка ще бъде съобщена от Продавача на Купувача в десетдневен срок преди доставката.</p>
--	--

<p>5.2. The Seller reserves the right to deliver up to 2 months after the aforementioned acknowledged order date of delivery or into the Sale Contract in the following cases, without this list being exhaustive: production capacity issues, supplier default, strike etc. After that time limit, the Buyer will be entitled to request the cancellation of the order or termination of the Sale Contract with repayment of the down payment with interest calculated to be equal to the on-sight deposit's interest payable by the bank, to which the down payment has been paid by the Buyer, for the sum of the down payment and for the period during which the Seller held such down payment, , to the exclusion of any other compensation. Any postponement of the delivery lead time by the Buyer is subject to the prior written agreement of the Seller.</p> <p>5.3. The time of delivery may be extended if the open order is modified, production is stopped or if there is a force majeure event or an event that is not solely attributable to the Seller or Manufacturer.</p> <p>5.4. Any nonconformity that does not hinder the normal use of the Vehicle in accordance with its designation determined by its Manufacturer cannot be deemed to be deemed as a late or a delivery in breach of contract.</p> <p><b>6. PAYMENT</b></p> <p>6.1. The Vehicle is payable in ready available funds by bank transfer to the bank account of the Seller, latest 5 working days prior the exact date of delivery, notified additionally by Seller to Buyer. As effective date of payment shall be considered the date of debiting of the bank account of Seller with the full amount of the price, including tax. No other terms of payment can be taken into account, unless they have been accepted in writing by the Seller before final acceptance of the order and if they are not explicitly agreed into the Sales Contract. If special terms of payment providing exceptions to the above terms of payment have been accepted, no discount will be granted for early payment.</p>	<p>5.2. Продавачът си запазва правото да извърши доставка до 2 месеца след горепосочената потвърдена поръчка или в Договора за продажба дата на доставка в следните случаи, без този списък да е изчерпателен: проблеми с производствения капацитет, неизпълнение на задълженията на доставчици, стачки и др. След изтичане на този срок Купувачът ще има право да поиска анулиране на поръчката или прекратяване на Договора за продажба с връщане на авансовото плащане с лихва, изчислена да бъде равна на лихвата, плащана по безсрочните депозити от банката, в която е платено авансовото плащане от Купувача, за сумата на авансовото плащане и за периода, през който това авансово плащане е държано от Продавача, с изключение на всякакви други компенсации. Всяко отлагане на времето за доставка от страна на Купувача е предмет на предварително писмено съгласие от страна на Продавача.</p> <p>5.3. Времето за доставка може да бъде удължено, ако отворената поръчка бъде променена, производството е спряно или ако има форсмажорно събитие или събитие, което не се дължи единствено на Продавача или Производителя.</p> <p>5.4. Всяко несъответствие, което не възпрепятства нормалното използване на превозното средство в съответствие с предназначението му, определено от Производителя му, не може да се счита за закъсняла или за доставка в нарушение на договора.</p> <p><b>6. ПЛАЩАНЕ</b></p> <p>6.1. Превозното средство се заплаща с банков превод с налични средства по банковата сметка на Продавача, най-късно 5 работни дни преди точната дата на доставка, посочена допълнително от Продавача на Купувача. За ефективна дата на плащане ще се счита датата на дебитирането на банковата сметка на Продавача с пълната сума на цената, с включени данъци. Никакви други условия за плащане не могат да бъдат взети предвид, освен ако не са били приети писмено от Продавача преди окончателното приемане на поръчката и ако не са съгласувани изрично в Договора за продажба. Ако са приети специални условия за плащане, предвиждащи изключения от горните условия за плащане, няма да се предоставят отстъпки за предсрочно плащане.</p>
---	--

<p>6.2. Notwithstanding the provisions of Article 4 above, which remain in force, if payment is not made for the Vehicle on the payment date as determined in Paragraph 6.1, above, a penalty will be applied after formal notice to pay has been sent, calculated on the basis of the 1 month Euribor rate +12% per year on the total amount due to the Seller, as well as lump-sum compensation for recovery costs totalling €40. The Seller may claim further compensation if the recovery costs incurred are higher than €40. Furthermore, the Seller may suspend or cancel all orders and deliveries in progress on the grounds of breach of contract by the Buyer alone, without prejudice to any other remedies.</p> <p>6.3. The Buyer cannot suspend payment of the Vehicles on the grounds of any dispute or claim and without an explicit final court ruling for such payment suspension.</p> <p><b>7. TRADE-IN OF USED VEHICLES</b></p> <p>7.1. If an order for a new vehicle (“NV”) is linked to the trade-in of a used vehicle (“UV”), non-fulfilment of the order for the NV automatically results in the nullity of the trade-in of the UV.</p> <p>a) If the UV is in the possession of the Seller of the NV, it will be returned to the Buyer, who will be liable for the costs incurred by Seller for reconditioning of the UV for sale, to the exclusion of any damages for loss of enjoyment or on any other grounds whatsoever for Buyer.</p> <p>b) If the UV has been sold to Seller, the Seller of the NV will only be required to pay to Buyer the sale price, less an amount representing 10% (ten per cent) of the sales price and any taxes and expenses for reconditioning of the UV for sale, to the exclusion of any damages for loss of enjoyment or on any other grounds whatsoever.</p>	<p>6.2. Независимо от разпоредбите на чл. 4 по-горе, които остават в сила, ако плащането не бъде извършено за Превозното средство на датата на плащане, както е посочено в Параграф 6.1., по-горе, след изпращане на официално известие за плащане ще бъде наложена неустойка, изчислена на базата на едномесечния лихвен процент Euribor +12% годишно върху общата дължима сума на Продавача, както и еднократна компенсация за разходи по събирането на обща стойност 40 EUR. Продавачът може да поиска допълнителна компенсация, ако направените разходи по събирането са по-високи от 40 EUR. Освен това Продавачът може да спре или да отмени всички текущи поръчки и доставки на основание нарушение на договора само от страна на Купувача, без да се засягат други средства за защита.</p> <p>6.3. Купувачът не може да спре плащането на Превозните средства въз основа на спор или иск и без изрично окончателно съдебно разпореждане за спиране на плащанията.</p> <p><b>7. ИЗКУПУВАНЕ НА УПОТРЕБЯВАНИ АВТОМОБИЛИ ПРИ ПОРЪЧКА НА НОВ АВТОМОБИЛ</b></p> <p>7.1. Ако поръчка за ново превозно средство („НПС“) е свързана с изкупуване на употребявано превозно средство („УПС“), неизпълнението на поръчката за НПС автоматично води до невалидност на изкупуване на УПС.</p> <p>а) Ако УПС е в държане на Продавача на НПС, то ще бъде върнато на Купувача, който ще носи отговорност за разходите, направени от Продавача за подготовката на УПС за продажба, без каквито и да е обезщетения за Купувача за лишаване от ползване или на каквото и да било друго основание.</p> <p>б) Ако УПС е продадено на Продавача, Продавачът на НПС ще бъде длъжен да изплати на Купувача само цената при препродажбата, намалена със сума, представляваща 10% (десет процента) от продажната цена и всички данъци и разходи за подготовката на УПС за препродажба, с изключение на каквито и да било обезщетения за лишаване от ползване или на каквито и да било други основания.</p>
---	--



<p>7.2. The UV will be taken and assessed in the condition it is in on the date of signature of the order for the NV. It must be accompanied by the sales documents, registration document and certificate of non-pledge. The trade-in of the UV will be carried out under the general terms and conditions of the Seller, and in accordance with the expert's report on the UV's condition and its fair market price, which is assigned by or prepared by Seller, and which report the Buyer acknowledges it has received.</p>	<p>7.2. УПС ще бъде взето и оценено в състоянието, в което се намира към датата на подписване на поръчката за НПС. То трябва да бъде придружено от документите за продажба, документ за регистрация и удостоверение за липса на залог. Изкупуване на УПС ще се извърши съгласно общите условия на Продавача и в съответствие с експертния доклад за състоянието и справедливата пазарна цена на УПС, възложен от или изготвен от Продавача, който доклад Купувачът потвърждава, че е получил.</p>
<p>7.3. It is specified that the UV that is traded in must be delivered to the workshop of the Seller of the NV at the latest on the date specified for payment of the trade-in value, regardless of the form of payment.</p>	<p>7.3. Уточнява се, че изкупуваното УПС трябва да бъде доставено до сервиза на Продавача на НПС най-късно на датата, посочена за плащане на стойността на изкупуването, независимо от начина на плащане.</p>
<p><b>8. DELIVERY</b></p>	<p><b>8. ДОСТАВКА</b></p>
<p>8.1. If the Buyer breaches any commitment, the Seller shall be entitled to immediately and automatically suspend Buyer's order and/or any subsequent deliveries/orders to the Buyer and to claim the payment of damages equivalent to 25% of the price of the Vehicle sold to the Buyer.</p>	<p>8.1. Ако Купувачът наруши който и да е ангажимент, Продавачът има право незабавно и автоматично да спре поръчката на Купувача/или всички последващи доставки/поръчки към Купувача и да поиска плащане на обезщетение в размер на 25% от цената на продаденото на Купувача Превозно средство.</p>
<p>8.2. Delivery is deemed to have been carried out once the Vehicle that is the subject of the order or of the Sale Contract has been made available to the Buyer on the Seller's premises or in any other place agreed by the parties.</p>	<p>8.2. Доставката се счита за извършена, след като Превозното средство, което е предмет на поръчката или на Договора за продажба, бъде предоставено на Купувача в помещенията на Продавача или на друго място, уговорено от страните.</p>
<p>8.3. Any Buyer who has been notified that the NV ordered is available must take delivery of it within 5 days. After that deadline the Seller reserves the right to invoice garage costs of thirty (30) euros per day of delay, unless it has used the Vehicle for another customer, in which case the delivery will be postponed to a later date, when it is possible for the Manufacturer.</p>	<p>8.3. Всеки Купувач, който е бил уведомен, че поръчаното НПС е налично, трябва да го получи в рамките на 5 дни. След изтичане на този срок Продавачът си запазва правото да фактурира разходи за паркинг в размер на тридесет (30) евро на ден закъснение, освен ако не е използвал Превозното средство за друг клиент, в който случай доставката ще бъде отложена за по-късна дата, когато е възможно за Производителя.</p>
<p>8.4. Seller shall deliver the Vehicle to the Buyer only in case if the full purchase price, including taxes, for the Vehicle has been received into the bank account of the Seller, notified to the Buyer with the acknowledgement of the order or as specified into the Sale Contract. Seller and Buyer shall sign a hand-over protocol for the delivery certifying the date of delivery and the Vehicle delivered.</p>	<p>8.4. Продавачът ще достави Превозното средство на Купувача само в случай, че пълната продажна цена с включени данъци за Превозното средство е постъпила по банковата сметка на Продавача, посочена в приемането на заявката или уточнена в Договора за продажба. Продавачът и Купувачът подписват приемо-предавателен протокол за доставката, удостоверяващ датата на доставката и доставеното Превозно средство.</p>

<p>8.5. The ownership title over the Vehicle subject to Buyer's order or to a Sales Contract shall pass from Seller to Buyer on the later date between the dates of signing of the hand- over protocol for the delivery and the date of final payment of the purchase price, with tax included.</p> <p><b>9. WARRANTY</b></p> <p>9.1. Duration and subject of the contractual warranty.</p> <p>9.1.1. All new Vehicles are guaranteed under the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-One year - for parts and labour, for the whole Vehicle:</li> <li>-One additional year - for parts and labour,solely for the engine, gearbox, axle and after- treatment system (excluding AdBlue tank),within the limit of the following accumulated mileages:</li> </ul> <p>300,000 km mileage for road range, distribution and construction range</p> <p>The contractual warranty expires when the first of the two limits is reached (mileage or duration).</p> <p>9.1.2 By way of exception to 9.1.1, commercial Vehicles are guaranteed for two years for parts and labour, for the whole commercial Vehicle within the limit of 100,000 km, when the first of the two limits is reached (mileage or duration).</p> <p>9.1.3. The Vehicles are covered by a contractual warranty for parts and labour for a total of 5 years against corrosion of the cab. This provision only covers damage resulting from corrosion developing from the inside towards the outside of the body.</p>	<p>8.5. Собствеността върху Превозното средство, предмет на поръчката на Купувача или на Договора за продажба преминава от Продавача към Купувача на по-късната дата измежду датите на подписването на приемо-предавателния протокол и датата на окончателното плащане на продажната цена, с включени данъци.</p> <p><b>9. ГАРАНЦИЯ</b></p> <p>9.1. Продължителност и предмет на договорната гаранция.</p> <p>9.1.1. Всички нови Превозни средства са с гаранция при следните условия:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Една година - за части и труд, за цялото превозно средство:</li> <li>- Една допълнителна година - за части и труд, единствено за двигателя, скоростната кутия, задвижващият мост и системата за последваща обработка в рамките на следния изминат пробег: 300 000 км пробег за гама за международни превози, гама дистрибуция и гама строителство</li> </ul> <p>Договорната гаранция изтича при достигане на първата от двете граници (пробег или продължителност).</p> <p>9.1.2 Като изключение от 9.1.1, лекотоварните превозни средства имат гаранция от две години за части и труд за цялото търговско превозно средство в рамките на 100 000 км, когато се достигне първото от двете ограничения (пробег или продължителност).</p> <p>9.1.3. Превозните средства са покрити от договорна гаранция за части и труд за общо 5 години срещу корозия на кабината. Тази разпоредба покрива само щети в резултат на корозия, развиваща се от вътрешната към външната страна на каросерията.</p>
---	--

9.1.4. The contractual warranty enters into effect on the date of initial registration indicated on the Vehicle registration document. It is expressly agreed that the contractual warranty will no longer apply if the date of entry into service of the Vehicle (date of first registration) is later than 24 months after the production date of the Vehicle, indicated by the Manufacturer. The contractual warranty covers the parts recognised as defective by the Manufacturer. It includes, at the Manufacturer's discretion, exchange or repair of the parts, and payment of the labour costs required for the exchange or repair. These parts returned pursuant to the contractual warranty remain the property of the Manufacturer. The interventions carried out under the contractual warranty cannot, under any circumstances, extend the duration of the warranty.

## 9.2. Limitations

The application of the contractual warranty is subject to:

- strict compliance with the recommendations for use and maintenance of the Vehicle;
- performance of all of the operations indicated in the instructions for the Vehicle or any other document provided by the Manufacturer, and in particular the personalised maintenance plan of the vehicle. The burden of proof of the proper maintenance of the Vehicle falls on the Buyer. Under Manufacturer's request, the Buyer shall notably provide the documents justifying the implementation of all the operations recommended by the Manufacturer, and notably all the invoices related to these maintenance operations;

- access being provided by the Buyer to the data contained in the Vehicle's electronic boxes as well as to any necessary information relating to the Vehicle.

The contractual warranty shall be implemented in the Renault Trucks authorized workshops only, and provided that the Vehicle has not undergone any defective repairs or interventions performed by a repair garage outside the Renault Trucks network, the burden of proof being placed on the Buyer.

9.1.4. Договорната гаранция влиза в сила от датата на първоначална регистрация, посочена в регистрационния документ на Превозното средство. Изрично е договорено, че договорната гаранция няма да е валидна ако датата на влизане в експлоатация на Превозното средство (датата на първата му регистрация) е по-късна от 24 месеца след датата на производство на Превозното средство, посочена от Производителя. Договорната гаранция покрива частите, признати за дефектни от Производителя. Тя включва, по преценка на Производителя, замяна или ремонт на частите и заплащане на разходите за труд, необходими за замяната или ремонта. Тези части, върнати съгласно договорната гаранция, остават собственост на Производителя. Интервенциите, извършени в рамките на договорната гаранция, не могат при никакви обстоятелства да удължат срока на гаранцията.

## 9.2. Ограничения

Прилагането на договорната гаранция подлежи на:

- стриктно спазване на препоръките за експлоатация и поддръжка на Превозното средство;
- извършване на всички операции, посочени в инструкциите за Превозното средство или всеки друг документ, предоставен от Производителя, и по-специално индивидуалния план за поддръжка на превозното средство. Тежестта на доказване на правилната поддръжка на Превозното средство пада върху Купувача. При поискване от страна Производителя, Купувачът трябва да предостави по-специално документите, обосноваващи изпълнението на всички операции, препоръчани от Производителя, и по-специално всички фактури, свързани с тези операции по поддръжката

- достъп, предоставен от Купувача до данните, съдържащи се в електронните кутии на Превозното средство, както и до всяка необходима информация, свързана с Превозното средство.

Договорната гаранция се прилага само в оторизираните сервиси на Renault Trucks и при условие, че Превозното средство не е претърпяло никакви неправилни ремонти или интервенции, извършени от сервиз извън мрежата на Renault Trucks, като тежестта на доказване е на Купувача.



### 9.3. Exclusions:

- tyres, plate glass, bulbs and fuses.
- usual wear and tear of the components of the Vehicle.
- damage resulting from defective maintenance or the use of lubricants or ingredients that do not meet the required specifications, driver abuse, overloading even if it is brief, equipping or modification of the Vehicle that does not comply with the instructions of Renault Trucks.
- labour costs incurred for recommended periodic adjustments to ensure that the Vehicle works properly.
- expenses for maintenance operations, in particular lubrication, oil change, replacement of filters or any worn seals
- travel expenses for personnel or towing charges, the expenses and consequences of immobilisation of the Vehicle.
- force majeure events including fires, acts of a third party
- use and fitting of spare parts other than those supplied under the responsibility of Renault Trucks
- bodywork or other equipment not supplied by Renault Trucks, it being stated that it is up to the Buyer to personally make any claims in this regard directly to the professional concerned.

9.4. By express agreement, the Seller's liability for defective products is limited to the preceding provisions.

9.5. Furthermore, in its capacity as a well-informed professional, the Buyer hereby declares that it expressly waives its right to invoke the legal warranty against hidden defects, unless the mandatory applicable law provides otherwise.

9.6. In any case, and unless the mandatory provisions of applicable law prohibit liability restriction for tort, willful misconduct or gross negligence, even if the Seller is held liable, the total amount of compensation cannot exceed 50% (fifty per cent) of the amounts paid by the Buyer to Seller for the Vehicle concerned, and the Buyer is required to take all reasonable measures to limit its loss.

### 9.3. Изключения:

- гуми, стъкла, крушки и предпазители.
- обичайно износване на компонентите на Превозното средство.
- щети в резултат на неправилна поддръжка или използване на смазочни материали или съставки, които не отговарят на изискваните спецификации, злоупотреба от страна на водача, претоварване, дори ако е за кратко, оборудване или модификация на Превозното средство, което не е в съответствие с инструкциите на Renault Trucks.
- разходи за труд, направени за препоръчани периодични настройки, за да се гарантира, че Превозното средство работи правилно.
- разходи за операции по поддръжка, по-специално смазване, смяна на масло, подмяна на филтри или износени уплътнения
- пътни разходи за персонал или такси за репатриране, разходите и последиците от спиране от движение на Превозното средство.
- форсмажорни събития, включително пожари, действия на трета страна
- използване и монтиране на резервни части, различни от доставените под отговорността на Renault Trucks
- надстройка или друго оборудване, което не е доставено от Renault Trucks, като се посочва, че Купувачът е длъжен лично да предявява претенции в това отношение директно към съответния специалист.

9.4. По силата на изрично споразумение отговорността на Продавача за дефектни продукти е ограничена до предходните разпоредби.

9.5. Освен това, в качеството си на добре информиран професионалист, с настоящото Купувачът декларира, че изрично се отказва от правото си да се позове на законовата гаранция срещу скрити дефекти, освен ако задължителните разпоредби на приложимото право предвиждат друго.

9.6. Във всеки случай, и освен ако задължителните разпоредби на приложимото право забраняват ограничаването на отговорността за неправомерно увреждане, умишъл или груба небрежност, дори ако Продавачът носи отговорност, общият размер на обезщетението не може да надвишава 50% (петдесет процента) от сумите, платени от Купувача на Продавача за съответното Превозно средство, и Купувачът е длъжен да поеме всички разумни мерки за ограничаване на загубата му.

9.7. It is expressly agreed that the Seller cannot on any account be held liable for indirect or non-material losses of any kind such as in particular operating losses, loss of production etc, unless the mandatory provisions of the applicable law provide otherwise.

## 10. CANCELLATION

10.1. The Buyer can only cancel the order or terminate the Sale Contract and request repayment of the down payment in the cases provided for in Paragraphs 3.3 and 5.2 of these GTCS.

10.2. For its part the Seller can cancel the order and retain the down payment in compensation without prejudice to any other rights it may have, in the following cases:

- if within the time limit of 5 days specified in Article 8 the Buyer has not taken delivery of the Vehicle and has not paid the price as specified above.
- if the Buyer does not comply with its commitment to pay on the due date, in accordance with Article 6, and does not remedy this within eight (8) days of receipt of formal notice to pay sent by the Seller by registered letter with acknowledgement of receipt.

## 11. RETENTION OF TITLE CLAUSE

11.1. The Seller retains ownership of the Vehicles delivered until full payment of the price including the principal and incidental costs.

11.2. In the event of non-payment of all or part of the price on the due date, the Seller is entitled, without prior formalities and without prejudice to any other entitlements, to repossess the Vehicles at the Buyer's cost and risk.

11.3. The risk of loss and damage to the Vehicles is automatically transferred to the Buyer on delivery of the Vehicles. Consequently the Buyer undertakes to insure the Vehicles ordered at its own expense, for the benefit of the Seller, until full transfer of ownership.

## 12. EXHIBITIONS AND COMPETITIONS

12.1. The Buyer shall refrain from presenting directly, or indirectly through coach builders, any Vehicle distributed by Renault Trucks at exhibitions, races or competitions, without the special written authorisation of the Manufacturer.

9.7. Изрично е договорено, че Продавачът по никакъв начин не може да бъде държан отговорен за косвени или нематериални загуби от какъвто и да е вид, като по-специално оперативни загуби, производствени загуби и др., освен ако задължителните разпоредби на приложимото право разпореждат друго.

## 10. АНУЛИРАНЕ НА ПОРЪЧКА

10.1. Купувачът може да анулира поръчката или да прекрати Договора за продажба и да поиска връщане на авансовото плащане само в случаите, предвидени в Параграфи 3.3 и 5.2 от настоящите ОУП.

10.2. От своя страна Продавачът може да анулира поръчката и да задържи авансовото плащане като компенсация, без да се засягат други права, които може да има, в следните случаи:

- ако в рамките на срока от 5 дни, посочен в Чл.8, Купувачът не е приел доставката на Превозното средство и не е платил цената, както е посочено по-горе.
- ако Купувачът не изпълни ангажимента си да плати на датата на падежа, в съответствие с Чл.6, и не вземе необходимите мерки за това в рамките на осем (8) дни от получаване на официално известие за плащане, изпратено от Продавача с препоръчано писмо с потвърждение за получаване.

## 11. КЛАУЗА ЗА ЗАПАЗВАНЕ НА СОБСТВЕНОСТТА

11.1. Продавачът запазва собствеността върху доставените Превозни средства до пълното изплащане на цената, включително главницата и съпътстващите разходи.

11.2. В случай на неплащане на цялата или на част от цената на датата на падежа, Продавачът има право, без предварителни формалности и без да се засягат други права, да иззме Превозните средства за сметка на Купувача и на негов риск.

11.3. Рискът от загуба и повреда на Превозните средства се прехвърля автоматично върху Купувача при доставката на Превозните средства. Следователно Купувачът се задължава да застрахова поръчаните Превозни средства за своя сметка, в полза на Продавача, до пълното прехвърляне на собствеността.

## 12. ИЗЛОЖБИ И СЪСТЕЗАНИЯ

12.1. Купувачът се задължава да се въздържа да представя пряко или непряко чрез производители на надстройки каквото и да е Превозно средство, доставено от Renault Trucks, на изложения, състезания или конкурси без специално писмено разрешение от Производителя.

<p>12.2. It shall also refrain from carrying out any systematic advertising regarding long- distance rallies, records or performance aimed at showing the consumption or quality of the Vehicles distributed by Renault Trucks. If the above commitments are not respected, the Seller and Manufacturer shall be entitled to damages.</p> <p><b>13. RESALE AND COMPLIANCE CLAUSE</b></p> <p>13.1. The Manufacturer markets the Vehicles in France and solely to its authorised distributors and end users, i.e. carriers, companies that use the vehicles on their own behalf and rental and leasing companies. Consequently, the Buyer (unless it is a leasing company or authorized distributor) undertakes to register the Vehicle in the EEA, Switzerland or the UK and not to sell/ lease/rent with an option of purchasing it/them to any third party in new condition and/or as a new vehicle(s) and therefore not to resell it/them within six months from the date of delivery.</p> <p>Where Buyer is a genuine body builder it may resell the Vehicle after installing a superstructure with significant value. It is a presumption that the superstructure has significant value if the price for the superstructure (as part of the complete Vehicle) is equal to or higher than the price for the Vehicle chassis paid when purchased. Furthermore the Buyer undertakes to ensure that any entity that becomes the owner of the Vehicle by financing its acquisition, provides the same commitment.</p>	<p>12.2. Той също така се задължава да се въздържа от провеждане на каквато и да е систематична реклама на ралита на дълги разстояния, рекорди или постижения, целящи да покажат потреблението на гориво или качеството на Превозните средства, разпространявани от Renault Trucks. Ако горните ангажменти не бъдат спазени, Продавачът и Производителят имат право на обезщетение.</p> <p><b>13. КЛАУЗА ЗА ПРЕПРОДАЖБА</b></p> <p>13.1. Производителят продава Превозните средства във Франция и единствено на своите упълномощени дистрибутори и крайни потребители, т.е. превозвачи, компании, които използват превозните средства от свое име и компании за отдаване под наем и лизинг. Следователно Купувачът (освен ако е лизингова компания или упълномощен дистрибутор), се задължава да регистрира Превозното средство в Европейска икономическа зона ЕИЗ, Швейцария или Великобритания и да не го продава/отдава на лизинг/под наем с опция за закупуване на трета страна в ново състояние и/или като ново(и) превозно(и) средство(а) и следователно да не го/ги препродава в рамките на шест месеца от датата на доставка.</p> <p>Когато Купувачът е реален производител на надстройки, той може да препродаде Превозното средство след монтиране на надстройка със значителна стойност. Предполага се, че надстройката има значителна стойност, ако цената за надстройката (като част от цялото Превозно средство) е равна на или по-висока от цената за шасито на Превозното средство, платена при покупката. Освен това Купувачът се задължава да гарантира, че всяко лице, което стане собственик на Превозното средство чрез финансиране на неговото придобиване, ще поеме същия ангажимент.</p>
--	--

13.2. The Buyer declares and guarantees that it complies with all of the laws and regulations in force, in particular concerning competition, tax, accounting, export control and bribery.

The Buyer or any of its affiliates, officers, directors, employees or others acting for or on its behalf (i) commits not to supply any Vehicle to any individual or country or use the Vehicle, where such supply or use may infringe applicable law concerning export control and sanctions or otherwise cause the Seller to be in breach with applicable law concerning export control and sanctions; (ii) commits not knowingly or intentionally to enable such a supply by way of supplying the Vehicle to a third party.

The Seller is not required to supply goods or services in accordance with export control measures or economic sanctions imposed by the United Nations, any other international government organisation or any other legislation, other than the legislations of sanctioned governments or territories. Moreover, Buyer warrants and confirms that none of the Vehicles purchased from the Seller is intended to be used in Russia, Belarus or the non-government controlled Ukrainian territory or to be exported to Russia, Belarus or the non-government controlled Ukrainian territory and/or by any natural or legal person, entity or authority in these territories.

The Buyer warrants that neither itself nor any of its officers, management, shareholders or beneficial owners is listed on any sanction list by the European Union or any of its Member States, USA, United Nations, United Kingdom, or any other organization or state, except for states or organizations that are sanctioned by the above enlisted states and organizations.

13.2. Купувачът декларира и гарантира, че спазва всички действащи закони и разпоредби, по-специално относно конкуренцията, данъците, счетоводството, контрола на износа и подкупите. Купувачът или който и да е от неговите свързани лица, съдружници, длъжностни лица, директори, служители или други лица, действащи в негова полза или от негово име,

(i) се задължава да не доставя Превозно средство на което и да е физическо лице или държава или да използва Превозното средство, когато такава доставка или използване може да наруши приложимото законодателство относно контрола на износа и санкциите или по друг начин да постави Продавача в нарушение на приложимото законодателство относно контрола на износа и санкциите; (ii) се задължава да не позволи съзнателно или умишлено такава доставка чрез доставка на Превозното средство на трета страна.

Продавачът не е длъжен да доставя стоки или услуги в съответствие с мерките за контрол на износа или икономическите санкции, наложени от Организацията на обединените нации, друга международна правителствена организация или друго законодателство, различно от законодателствата на санкционираните правителства или територии. Освен това Купувачът гарантира и потвърждава, че нито едно от Превозните средства, закупени от Продавача, не е предназначено за използване в Русия, Беларус или територията на Украйна, която не е контролирана от правителството, или да бъде изнесено в Русия, Беларус или територията на Украйна, която не е контролирана от правителството, и/или от което и да е било физическо или юридическо лице, съдружения или органи на тези територии.

Купувачът може да гарантира, че нито той самият, нито който и да е от неговите длъжностни лица, ръководство, акционери или действителни собственици е включен в списък със санкции от Европейския съюз или някоя от неговите държави членки, САЩ, Организацията на обединените нации, Обединеното кралство или друга организация или държава, с изключение на държавите или организациите, които са санкционирани от гореизброените държави и организации.



In addition to Paragraph 8.1, if Buyer breaches any of these obligations or warranties, Buyer undertakes to pay to the Seller a contractual penalty of 25.000 EURO on notice of payment date, for each Vehicle used, resold or leased by the Buyer in breach with the above clauses.

Besides the above contractual penalty the Seller may withdraw from any agreement (and other sale agreements or contracts concluded with the Buyer) in part or in full and decline any further supply of products or services.

#### **14. JURISDICTION AND APPLICABLE LAW**

Any dispute caused by the formation or performance of these GTCS, or that is a consequence of them, shall fall within the sole jurisdiction of the Courts in the city where the Seller's head office is registered. These GTCS are subject to and are regulated by the laws that apply at the place of registration of Seller.

#### **15. SERVICES**

The terms of sale for the services indicated on the purchase order are available from the Seller and are appended to the contracts for subscribing to these services.

#### **16. FORCE MAJEURE**

16.1. The Seller and the Buyer are not liable for total or partial non-performance of their obligations under the purchase orders or Sales Contracts to which these GTCS apply, if this non-performance is the result of force majeure events such as in particular strikes, war, riots, fires, explosions, pandemic, containment, etc.

16.2. The party prevented from performing its obligations by such an event must immediately notify the other party, specifying the nature and probable duration of the event which has led to the suspension of the effects of the order or the Sale Contract.

16.3. If performance of the order or of the Sale Contract is delayed by more than ninety (90) days, the Seller and the Buyer will be entitled to cancel the order or terminate the Sale Contract without incurring liability.

В допълнение към Параграф 8.1, ако Купувачът наруши някое от тези задължения или гаранции, Купувачът се задължава да плати на Продавача договорна неустойка от 25 000 евро на датата на предизвестие за плащане за всяко превозно средство, използвано, препродадено или отдадено на лизинг от Купувача в нарушение на горните клаузи.

Независимо от договорната неустойка Продавачът може да се откаже от всяко споразумение (и други споразумения или договори за продажба, сключени с Купувача) частично или изцяло и да откаже всяка по-нататъшна доставка на продукти или услуги.

#### **14. ЮРИСДИКЦИЯ И ПРИЛОЖИМО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО**

Всеки спор, причинен от съставянето или изпълнението на Договорите за продажба, от които са част настоящите ОУП, или което е следствие от тях, попада в изключителната юрисдикция на съдилищата в града, където е регистриран централния офис на Продавача. Тези ОУП са предмет на и се регулират от законите, които действат в мястото, където е регистриран Продавача.

#### **15. УСЛУГИ**

Условията за продажба на услугите, посочени в поръчката за покупка, са на разположение на Продавача и са приложени към договорите за абонамент за тези услуги.

#### **16. ФОРСМАЖОР**

16.1. Продавачът и Купувачът не отговарят за пълно или частично неизпълнение на задълженията си по поръчките за покупка или Договорите за продажба към които тези ОУП са приложими, ако това неизпълнение е резултат от форсмажорни обстоятелства, като по-специално стачки, война, бунтове, пожари, експлозии, пандемия, задържане и др.

16.2. Страната, която е възпрепятствана да изпълни задълженията си поради такова събитие, трябва незабавно да уведоми другата страна, като посочи естеството и вероятната продължителност на събитието, което е довело до спиране на действието на поръчката или Договора за продажба.

16.3. Ако изпълнението на поръчката или на Договора за продажба се забави с повече от деветдесет (90) дни, Продавачът и Купувачът ще имат право да анулират поръчката или да прекратят Договора за продажба, без да носят отговорност.



## 17. DATA AND TELEMATIC SYSTEMS

If the Vehicle sold is equipped with telematic systems, a specific agreement called the Data Management Agreement shall be signed between the Manufacturer and the Buyer, which the latest version is available at: [www.renault-trucks.co.uk/dma](http://www.renault-trucks.co.uk/dma). The Parties agree to refer to article 4 (1) of the REGULATION (EU) 2016/679 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, (General Data Protection Regulation) the “GDPR” for a definition of personal data (herein after “personal data”) in the sense of those General Terms and Conditions. The “telematic systems” are defined as any onboard electronic device for remote information exchange such as, but not limited to, wireless geolocation systems.

### 17.1. TELEMATIC SYSTEMS

17.1.1. The Buyer refrains from performing, on the Vehicle, any operation likely to disrupt the proper functioning of the telematics systems and any other system relating to on-board computing. More generally, the Buyer agrees not to use said systems in violation of any applicable law or for illicit or abusive purposes.

The Manufacturer reserves the right to make any changes relating to the proper functioning of the telematics systems in order to comply with the applicable security requirements, including from a legal or regulatory point of view.

17.1.2. In order to ensure optimal quality of services and for exclusive technical operating reasons, the Buyer acknowledges that the vehicle’s GPS data is necessarily captured, and that it will only be communicated to the Manufacturer in the event that the driver activates the assistance button as part of the Manufacturer’s 24/7 services, and will only be processed for this purpose.

17.1.3 – The Buyer is informed and accepts that remote interventions, consisting in particular of updates of the Vehicle, can be done via the telematics systems. The driver’s intervention is necessary to activate the software update, and this only when the Vehicle is stationary in parking mode.

## 17. ДАННИ И ТЕЛЕМАТИЧНИ СИСТЕМИ

Ако продаденото Превозно средство е оборудвано с телематични системи, между Производителя и Купувача се подписва конкретно споразумение, наречено Споразумение за управление на данни, чиято последна версия е достъпна на адрес: [www.renault-trucks.co.uk/dma](http://www.renault-trucks.co.uk/dma). Страните се съгласяват да се позовават на чл. 4, параграф 1 от РЕГЛАМЕНТ (ЕС) 2016/679 относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни и относно свободното движение на такива данни (Общ регламент за защита на личните данни GDPR), за определяне на лични данни (наричани по-нататък „лични данни“) по смисъла на тези Общи условия. Под „телематични системи“ се разбира всяко електронно устройство за дистанционен обмен на информация в кабината на превозното средство, като например, но не само, безжични системи за геолокация.

### 17.1. ТЕЛЕМАТИЧНИ СИСТЕМИ

17.1.1. Купувачът се въздържа от извършване на каквато и да е операция по Превозното средство, която може да наруши правилното функциониране на телематичните системи и всяка друга система, свързана с бордовата електроника. В по-общ план Купувачът се съгласява да не използва посочените системи в нарушение на който и да е приложим закон или за незаконни или неправомерни цели.

Производителят си запазва правото да прави всякакви промени, свързани с правилното функциониране на телематичните системи, за да отговаря на приложимите изисквания за сигурност, включително от правна или регулаторна гледна точка.

17.1.2. За да се осигури оптимално качество на услугите и поради изключително технически оперативни причини, Купувачът потвърждава, че GPS данните на превозното средство задължително се записват и че те ще бъдат съобщени на Производителя в случай, че водачът активира бутона за асистиране като част от денонощните услуги на Производителя, и те ще бъдат обработвани само за тази цел.

17.1.3. Купувачът е информиран и приема, че чрез телематичните системи могат да се извършват дистанционни интервенции, състоящи се по-специално в актуализации на Превозното средство. Необходима е намесата на водача за активиране на актуализацията на софтуера, и то само когато Превозното средство е неподвижно в режим на паркиране.

17.1.4. Remote interventions depend on the technical availability of the telematics systems, on their technical limitation, on the satellite and network coverage and on atmospheric and topographic conditions. The Seller and Manufacturer shall not be held liable for their inability to intervene remotely due to one of the causes listed above.

17.1.5 – Remote interventions do not exempt the Buyer (and users) from their exclusive responsibility to ensure the maintenance of the Vehicle or, in the event of an emergency, to take the necessary measures to guarantee their safety.

17.1.6. The Seller and the Manufacturer shall in no case be held liable of any damages resulting from the network coverage's quality, data losses, quality of the data and information provided "as is", any activities' interruption or any damages resulting from or linked to the use or inability to use of the telematics systems.

17.1.7. The Seller and the Manufacturer shall in no case be held liable of any damages incurred by the Buyer in case of any Buyer's breach of purchase order, Sales Contract or of these GTCS.

## **17.2. NAVIGATION SYSTEMS**

17.2.1. The Customer acknowledges and agrees that Google Maps and other navigation services provided by third-party platforms are not specifically designed or adapted for commercial vehicles exceeding certain height, weight, or dimension limits. These services may not account for restrictions such as bridge heights, tunnel clearances, or route limitations that apply to larger vehicles.

17.2.2. The Customer assumes full responsibility for verifying that any chosen routes are suitable for the vehicle's dimensions and weight. Any use of such navigation services despite these limitations is solely at the Customer's own risk. RT shall not be held liable for any damages, delays, fines, or other consequences arising from the use of third-party navigation services.

17.2.3. Furthermore, the Customer agrees to waive any right to recourse against RT or the navigation service provider (e.g., Google) for any issues related to route suitability.

17.1.4. Дистанционните интервенции зависят от техническата наличност на телематичните системи, от техните технически ограничения, от сателитното и мрежовото покритие и от атмосферните и топографските условия. Продавачът и Производителят не носят отговорност за невъзможността им да се намесят дистанционно поради някоя от изброените по-горе причини.

17.1.5. Дистанционните интервенции не освобождават Купувача (и потребителите) от тяхната изключителна отговорност да осигурят поддръжката на Превозното средство или, в случай на авария, да предприемат необходимите мерки за гарантиране на тяхната безопасност.

17.1.6. Продавачът и Производителят в никакъв случай не носят отговорност за щети, произтичащи от качеството на мрежовото покритие, загубата на данни, качеството на данните и информацията, предоставени във вида, в който са, прекъсването на дейности или щети, произтичащи от или свързани с използването или невъзможността за използване на телематичните системи.

17.1.7. Продавачът и Производителят в никакъв случай не носят отговорност за щети, понесени от Купувача в случай на нарушаване на поръчка за покупка, Договора за продажба или на тези ОУП от страна на Купувача.

## **17.2. НАВИГАЦИОННИ СИСТЕМИ**

17.2.1. Клиентът потвърждава и се съгласява, че Google Maps и други услуги за навигация, предоставени от платформи на трети страни, не са специално проектирани или адаптирани за превозни средства, надвишаващи определени ограничения за височина, тегло или размери. Тези услуги не отчитат ограничения като височини на мостове, размери на тунели или на маршрути, които се прилагат за по-големи превозни средства.

17.2.2. Клиентът поема пълната отговорност за проверката дали избраните маршрути са подходящи за размерите и теглото на превозното средство. Всяко използване на такива навигационни услуги, въпреки тези ограничения, са единствено на собствен риск на клиента. Renault Trucks не носи отговорност за щети, закъснения, глоби или други последствия, произтичащи от използването на навигационни услуги на трети страни.

17.2.3. Освен това, Клиентът се съгласява да се откаже от всякакво право на обжалване срещу Renault Trucks или доставчика на навигационни услуги (напр. Google) за всякакви проблеми, свързани с пригодността на маршрута.

### 17.3. PERSONAL DATA

17.3.1 Within the framework of the commercial relationship, the Seller collects personal data and in particular the surnames, first names and professional contact details requested from the Buyer's employees or agents. They are essential for the performance of services related to the order or to the Sale Contract, as well as, administrative management, including, but not limited to, commercial follow-up, customer relations, marketing, fleet management, and recall campaigns. For those purposes, the Seller is the data controller of those personal data, but he can communicate them to the Manufacturer, the Manufacturer's network and third parties in contractual relationship with Renault Trucks or any organization in consideration of a legal obligation (for example Vehicle Registration System)

17.3.2. The Buyer is informed that its data, including personal data, extracted via the vehicle's telematics systems will be processed by the Manufacturer for the purpose of its activities. Those data processings pursue, notably research and development aims in order to, for example, solving quality issues, accident research investigations, warranty, regulatory compliance surveillance, marketing and proactive maintenance.

The Manufacturer undertakes to not forward the extracted data via the telematics systems outside its distribution network and the Volvo Group, (the group of companies controlled directly or indirectly by Volvo AB, Goteborg) without the prior consent of the Buyer, except under legal obligation.

Before using the Vehicle, the Buyer must personally inform its drivers of the existence of these electronic systems and obtain their consent, according to the applicable law.

17.3.3. The data will be stored and kept for the on of the purpose of the processing, and ding to the regulation in force. The facturer implements all the appropriate ures to the personal data security. The facturer is likely to transfer the data outside the pean Economic Area, in particular for technical T purposes. Data subjects have rights of access, cation, erasure, limitation of processing, ition which can be exercised by sending their st to:

### 17.3. ЛИЧНИ ДАННИ

17.3.1. В рамките на търговските взаимоотношения Продавачът събира лични данни и по-специално фамилиите, собствените имена и професионалните данни за контакт, поискани от служителите или представителите на Купувача. Те са от съществено значение за изпълнението на услугите, свързани с поръчката или с Договора за продажба, както и с административното управление, включително, но не само, търговски последващи действия, връзки с клиенти, маркетинг, управление на автопарк и кампании за изтегляне. За тези цели Продавачът е администратор на тези лични данни, но той може да ги съобщи на Производителя, мрежата на Производителя и трети страни в договорни отношения с Renault Trucks или която и да е организация в изпълнение на правно задължение (например система за регистрация на превозни средства).

17.3.2. Купувачът е информиран, че неговите, включително лични данни, извлечени чрез телематичните системи на превозното средство, ще обработвани от Производителя за целите на неговата работа. Тези обработки на данни имат за цел научноизследователска и развойна дейност, например решаване на проблеми с качеството, разследване на злополуки, гаранция, наблюдение за спазване на нормативните изисквания, маркетинг и проактивна поддръжка.

Производителят се задължава да не предава свалените данни чрез телематичните системи извън своята дистрибуторска мрежа и Volvo Group (групата фирми, контролирани пряко или косвено от Volvo AB, Goteborg) без предварителното съгласие на Купувача, освен по законово задължение. Преди да използва Превозното средство, Купувачът трябва лично да информира своите водачи за съществуването на тези електронни системи и да получи тяхното съгласие, съгласно приложимото законодателство.

17.3.3. Данните се съхраняват за срока на целта на обработка и съгласно действащото законодателство. Производителят прилага всички подходящи мерки за сигурност на личните данни. Вероятно е Производителят да прехвърли данните извън Европейската икономическа зона, по-специално за технически и ИТ цели. Субектите на данни имат права на достъп, коригиране, изтриване, ограничаване на обработката, възражение, които могат да бъдат упражнени, като изпратят своето искане до:

AB Volvo, Att: Group Privacy Office, DeptAA14100, VGHQ , SE-405 08 Göteborg, Sweden – and/or gpo.office@volvo.com.

In case of a sale by a dealer which is not a Renault Trucks' affiliate or subsidiary, the Buyer will have to address any question related to data protection to the Data Protection Officer ("DPO") of the dealer.

17.3.4. In the case of resale or transfer of the Vehicle to a third party, the Buyer shall inform the new owner or user about the provisions of this Article. For that purpose, the Buyer may refer to this URL: [www.renault-trucks.fr/dma](http://www.renault-trucks.fr/dma).

## **18. INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY**

The Manufacturer shall retain all of the intellectual and industrial property rights related to any components, electronic systems, software and other technical documentation existing in the Vehicle.

The Buyer therefore refrains from modifying, altering, copying, publishing or distributing any component, electronic system, software, or any technical documentation existing in the Vehicle, including in the form of reverse engineering.

## **19. COMUNICATION**

19.1. Except for as provided otherwise into these GTCS, or into the accepted purchase orders, or into the Sales Contracts, all communication between parties shall be held in simple written form, by notices signed by party's authorized representatives by registration or by their authorized in writing attorneys-in-fact. If a party's representative is not registered, as such party's representative by law, then his/her explicit written representative authorization should be sent for consideration to the other party. E-mail correspondence shall be considered as a written form of correspondence.

19.2. All notices shall be sent to the party's registered address or to another address or e-mail that has been explicitly notified by that party into the purchase order, Sales Contract or otherwise.

AB Volvo, Att:

Group Privacy Office, DeptAA14100, VGHQ, SE-405 08 Гьотеборг, Швеция - и/или gpo.office@volvo.com.

В случай на продажба от дилър, който не е филиал или свързано дружество с Renault Trucks, Купувачът ще трябва да отправи всеки въпрос, свързан със защитата на данните, към длъжностното лице по защита на данните („ДЛЗД“) на дилъра.

17.3.4. В случай на препродажба или прехвърляне на Превозното средство на трета страна, Купувачът трябва да информира новия собственик или потребител относно разпоредбите на този член. За тази цел Купувачът може да направи справка на адрес: [www.renault-trucks.fr/dma](http://www.renault-trucks.fr/dma).

## **18. ИНТЕЛЕКТУАЛНА И ИНДУСТРИАЛНА СОБСТВЕНОСТ**

Производителят запазва всички права на интелектуална и индустриална собственост, свързани с всички компоненти, електронни системи, софтуер и друга техническа документация, съществуващи в Превозното средство. Следователно Купувачът се въздържа от модифициране, промяна, копиране, публикуване или разпространение на който и да е компонент, електронна система, софтуер или каквато и да е техническа документация, съществуваща в Превозното средство, включително под формата на обратно инженерство.

## **19. СЪОБЩЕНИЯ**

19.1. Освен както е предвидено друго в тези ОУП, или в приетата заявка за покупка или в Договора за продажба, цялата комуникация между страните ще се осъществява в обикновена писмена форма, чрез съобщения, подписани от оправомощените представители на страните, съгласно регистрацията им или от техни писмено упълномощени пълномощници. Ако представител на някоя от страните не е регистриран като представител на тази страна, неговото или нейното писмено пълномощно да представлява страната се изпраща на другата страна за сведение. Кореспонденцията по електронната поща ще се счита за кореспонденция в писмена форма.

19.2. Всички съобщения ще се изпращат на регистрирания адрес на страната или на друг адрес или електронна поща, които са били изрично посочени от тази страна в поръчката за покупка, Договора за продажба, или по друг начин.

